

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » января 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Лингвистический анализ текста

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Лингводидактика и межкультурное
образование (английский язык)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очно-заочная

Курс – 2 курс (5 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык) очно-заочной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 № 544н (с изменениями и дополнениями), «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» от 22 сентября 2021, № 652н.

СОСТАВИТЕЛЬ:


доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент

Санченко Евгения Николаевна

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» сентября 2024 г. № 4

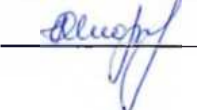
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «16» сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и
социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения учебной дисциплины заключается в формировании представлений о российских и зарубежных теориях в области изучения текста. Изучение основных категорий текста с учетом различных теорий в лингвистике; изучение принципов типологии текстов и типов текстов в различных функциональных стилях; изучение основных подходов к интерпретации текста. Раскрытие теории стилистики как общей системы принципов таким образом, чтобы в дальнейшем учащиеся могли применять ее самостоятельно.

Задачи: познакомить студентов с важнейшими направлениями и методами анализа текста и дискурса в отечественной и зарубежной лингвистике, дать представление о стилистической теории как общей системе принципов, дать представление о стилистике декодирования, теории образов, интертекстуальности и т.д. Сформировать у студентов представления о стилистической дифференциации языковых средств английского языка, а также фонетических, лексических и синтаксических выразительных средств английского языка и стилистических приемов, их взаимоотношения и функции в тексте. Помочь студентам овладеть: принципами выделения функциональных стилей современного английского языка и особенностей их функционирования в межкультурной коммуникации; стилистическим понятийным аппаратом и категориями данной дисциплины; методами исследования стилистических приемов, выразительных средств; принципами анализа и интерпретации речевых произведений и текстов разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности, с учетом прагматических, когнитивных, идеологических и культурологических параметров дискурса; принципами анализа художественного произведения, умением проникнуть в суть словесно-художественного творчества писателя, определить стилистические функции различных элементов текста, эстетическое воздействие, производимое автором на читателя. Сформировать у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения, навыков самостоятельного научного поиска и адекватного изложения его результатов в соответствии с принципами определенной модели (функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации. Углубить лингвокультурологический фонд знаний студентов, расширить их лингвистический кругозор. Научить будущих переводчиков понимать значение и грамотно переводить на русский язык тексты, характеризующиеся обилием стилистических приемов. Воспитательная и образовательная задачи учебной дисциплины состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Учебная дисциплина «Лингвистический анализ текста» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

Знания жанровых классификаций текстов, основных понятий текстологии и стилистики, места текстологии и стилистики среди других наук, различных подходов к анализу текста; ключевых профессиональных компетенций, заключающихся в осуществлении письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский и наоборот.

Умения применять знания по текстологии и стилистике в процессе лингво-стилистического анализа художественного текста; применять полученные знания в прикладной, научно-исследовательской и других видах деятельности в целях формально-смыслового анализа и перевода конкретных текстов, а также при создании собственных текстов различных стилей.

Навыки и основные приемы декодирования текста, исследовательской и практической работы в области анализа, перевода и оформления текстов и функционирования их в устной и письменной коммуникации.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Теория и практика перевода», «Художественно-стилистическая интерпретация текста», «Перевод научной литературы», «Лингвистическая теория», «Английский язык в его национальных вариантах», «Лексикология», «Стилистика текста». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Лингвистический анализ текста» оказывается необходимым для освоения следующих дисциплин: «Сравнительно-типологическое языкознание», «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-4 Способен выполнять научные исследования в сфере лингвистики, лингводидактики, теории перевода; работать с информационными источниками и анализировать теоретический и практический материал в	ПК-4.1. Использует понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. ПК-4.2 Применяет теоретические знания в	Знает: современные научные исследования в сфере лингвистики, лингводидактики, теории перевода; информационные источники; актуальные проблемы современной науки, методики и приемы экспертной оценки программ лингвистической

соответствии с избранной сферой и целью научного исследования	области лингвистики, лингводидактики в целом и теории перевода в частности. ПК-4.3. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии со сферой научных исследований.	направленности Умеет: выполнять научные исследования в сфере лингвистики, лингводидактики, теории перевода; работать с информационными источниками и анализировать теоретический и практический материал в соответствии с избранной сферой и целью научного исследования; анализировать результаты научных исследований и применять их при решении конкретных образовательных и исследовательских задач, осуществлять экспертную оценку программных продуктов лингвистического профиля Владеет: навыками выполнения научного исследования в сфере лингвистики, лингводидактики, теории перевода; работы с информационными источниками, анализа теоретического и практического материала в соответствии с избранной сферой и целью научного исследования; способностью формировать ресурсно-информационные базы для решения профессиональных задач, навыками и приемами экспертной оценки программ лингвистической направленности
---	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	-	72 часа (2 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка	-	16

(всего часов), в том числе:		
Лекции	-	6
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	-	10
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	-	52 + 4
Форма аттестации	-	Зачет

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

1. Лингвистика текста как научная область языкознания

«Лингвистический анализ текста» как учебно-научная дисциплина. Лингвистика текста как наука. История развития и перспективы. Основные направления и тенденции современной лингвистики текста.

2. Понятие о тексте

Связность и членимость текста. Функционально-смысловые типы речи в тексте. Изобразительно-выразительные средства в художественном тексте.

3. Методы исследования текста

Понятие «метод». Классификация методов.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно- заочная форма
5 семестр			
1	Лингвистика текста как научная область языкознания	-	2
2	Понятие о тексте	-	2
3	Методы исследования текста	-	2
Итого:		-	6

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно- заочная форма
5 семестр			
1	Филологический анализ текста. Лингвистический анализ текста	-	2
2	Параметры лингвистического анализа текста. Стилистическая характеристика.	-	2
3	Текст как законченное информационное и структурное целое. Единицы текста. Уровни связности текста	-	2
4	Полный синтаксический анализ текста. Морфологический	-	2

	анализ		
5	Полный лингвистический анализ текста. Предпереводческий анализ текста	-	2
Итого:		-	10

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная форма
5 семестр				
1	Лингвистика текста	Составить словарь терминов	-	20
2	Лингвистический анализ текста	Реферат	-	32
Итого:			-	52

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- обработка теоретического материала курса;
- изучение терминов стилистики и текстологии;
- перевод разножанровых текстов;
- работа со словарями;
- выполнение письменных упражнений;
- написание письменных контрольных работ.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- проверка текстов перевода;
- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Практические занятия	-	50	-
Самостоятельная работа студента	-	30	-
Зачет	-	20	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое	Не зачтено

		содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

Изучение русской концептосферы: междисциплинарный подход: учеб. пособие для иностр. студ. к учеб. Дисциплинам «Лингвокультурология», «Лингвистический анализ текста», «Русский язык как иностранный» [Электронный ресурс] / Э. В. Минаева, Т. А. Пономарёва; Гос. учрежд. «Луган. нац. ун-т имени Тараса Шевченко». – Луганск: Изд-во ГУ «ЛНУ имени Тараса Шевченко», 2013. – 218 с. – Режим доступа: <http://dspace.ltsu.org/handle/123456789/2765>

2 Abu Libdeh, A. (1991) A Discourse Perspective on Figurative Expression in Literary Works with Reference to English/Arabic Translation / Unpublished PhD thesis, Edinburgh: Heriot-Watt University, 1991. – 311 p. – URL: <https://www.ros.hw.ac.uk/handle/10399/869>

3 Austin, J.L. How to do Things with Words. Oxford: At the Clarendon Press, 1962. – 174 p. – URL: <https://www.twirpx.com/file/433854/>

б) дополнительная литература:

1 Baker, Mona (1992) In Other Words: A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge, 2001. – 304 p. – URL: https://www.academia.edu/5675886/In_Other_Words_A_Coursebook_on_Translation_-_Mona_Baker

1. Bassnett, Susan (1980/1991) Translation Studies. – 3d ed. – London and New York: Routledge, 2005. – 176 p. – URL: https://www.academia.edu/21596357/Translation_Studies_3rd_Ed_-_Bassnett_Susan_Routledge_

2. Bell, Roger (1991) Translation and Translating: Theory and Practice. – 2nd ed. – London and New York: Longman, 1993. – 298 p. – URL: <https://vb.ckfu.org/attachments/e5/218730d1416398526-%C3%CD%CF->

%E3%D1%C7%CC%DA-%E3%DE%D1%D1-%E4%D9%D1%ED%C9-%C7%E1%CA%D1%CC%E3%C9-translation-translating-theory-practice-translation-translating-theory-practice-roger-t.-bell.pdf

3. Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press, 1978. –103 p. – URL: <https://www.twirpx.com/file/2107760/>

4. Chomsky, Noam Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, MA: The MIT Press, 1965. –131 p. – URL: <https://www.twirpx.com/file/514310/>

в) Интернет-ресурсы:

1. Библиоклуб. ру – Электронные книги для образования, бизнеса, досуга[Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru>

2. Электронно-библиотечная система Издательства Лань[Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://e.lanbook.com>

3. Русский филологический портал[Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.philology.ru

4.Библиотека Гумер – языкознание[Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php

5. ScienceDirect[Электронный ресурс]. – Режим доступа:www.sciencedirect.com

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

Компьютерные презентации в PowerPoint, раздаточный материал (ксерокопии статей, тексты для анализа), тесты, компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях).

[illegible]